

2006

past, present: passé, présent

Matt Bishop
Denison University

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.denison.edu/collage>



Part of the [Modern Languages Commons](#), [Photography Commons](#), and the [Poetry Commons](#)

Recommended Citation

Bishop, Matt (2006) "past, present: passé, présent," *Collage*: Vol. 2 : No. 1 , Article 26.
Available at: <https://digitalcommons.denison.edu/collage/vol2/iss1/26>

This Article is brought to you for free and open access by the Modern Languages at Denison Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Collage by an authorized editor of Denison Digital Commons.

past, present

her sore breasts, hang
in the balance of life and death,
where his suckling mouth smiles,
greedily clutching waiting and wanting
more; she desires none, until he closes his
eyes and rests his small fist
lightly on her tender chest.

dried and bruised, she flinches
at his feathery touch.
lips like the son of Washington
and small arms as strong as she
propel her fear;
for him?
of him?

he is the world, to her.
mingled in the blood of old and new,
he rests in her lap, on her mind
until she sees that no one is there,
except her, with her shirt, brutally torn,
and a dark room, open as she,
that she cannot find the energy to
leave.

Jennifer Humbert

passé, présent

ses seins douloureux, sont
en jeu entre la vie et la mort,
où sa bouche allaitée sourit,
saisissant avidement attendant et voulant
plus; elle ne désire rien, jusqu'à ce qu'il
ferme les yeux et repose légèrement son
petit poing sur sa poitrine douce.

séchée et talée, elle tressaillit
à son toucher duveteux.
les lèvres comme le fils de Washington
et les petits bras aussi forts qu'elle
propulsent sa crainte ;
pour lui ?
de lui ?

il est son existence, son monde
mêlé dans un sang d'antan et du présent,
il repose sure ses genoux, dans ses pensées
jusqu'à ce qu'elle voie que personne n'est là,
sauf elle, avec sa chemise, déchirée brutale-
ment, dans l'obscurité d'une salle, ouverte
comme elle, qu'elle ne peut trouver l'énergie
de partir.

Translated by Matt Bishop